

**No. 50299\***

---

**South Africa  
and  
Spain**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain on co-operation in the fields of arts and culture (with exchanges of notes, Madrid, 21 September 2004 and 02 February 2005). Pretoria, 3 February 2004**

**Entry into force:** *2 February 2005, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Afrique du Sud  
et  
Espagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture (avec échanges de notes, Madrid, 21 septembre 2004 et 02 février 2005). Pretoria, 3 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 février 2005, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**DESIROUS** to consolidate, broaden and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their respective countries;

**CONSCIOUS** of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual, artistic, scientific, technological, educational and sporting achievements, as well as of their history and way of life, by means of friendly co-operation between their respective countries; and

**DESIROUS** to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **OBLIGATIONS OF PARTIES**

- (1) The Parties shall encourage the exchange of knowledge, experience and achievement, and cooperation in the fields of arts, culture, archives and libraries.
- (2) In order to achieve the objectives set out in sub-article (1), the Parties shall encourage -

- (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;
- (b) the development of cultural relations between their countries by promoting the exchange of information and of visits by specialists and experts in this field, with the purpose of establishing contacts, attending lectures or any further activity relating to various cultural areas;
- (c) co-operation in various cultural fields of interest to both, including:
  - (i) exhibitions of art;
  - (ii) music, dance and drama;
  - (iii) co-operation between schools of art, associations of artists and writers, museums and other cultural institutions;
  - (iv) the exchange of knowledge between conservation bodies relating to cultural heritage;
- (d) co-operation in the fields of archives, literature and libraries, including the exchange of books and other publications;
- (e) co-operation in the field of cinematography, including direct contact between film associations and bodies; and
- (f) any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

**ARTICLE 2**

**INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND BODIES**

- (1) The Parties shall encourage contact and co-operation between interested institutions, organizations and bodies in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and bodies.
- (3) The institutions, organizations and bodies shall, subject to the domestic law of the respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

**ARTICLE 3**

**CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS**

- (1) Each Party shall encourage the establishment of cultural and educational institutions, as well as friendship associations in accordance with its domestic law, it being understood that prior clearance by the other Party shall be obtained before any institution or body is established under this Article.
- (2) With due regard to the provisions of Article 2(2), the Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of co-operation between the relevant cultural institutions and bodies.

**ARTICLE 4**

**APPLICABLE LAW**

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law of in the country where such activity is being carried out.

**ARTICLE 5**

**JOINT BINATIONAL COMMITTEE**

- (1) For the purpose of implementation of this Agreement, Parties shall establish a Joint Binational Committee (JBC).
- (2) The Committee shall meet every year or as agreed upon by the Parties. Each Party shall be responsible for its own cost for attendance of the meetings of the JBC.
- (3) The meetings shall be held alternately in the Republic of South Africa and in the Kingdom of Spain in order to discuss programmes of co-operation.
- (4) These programmes of co-operation, if approved by both Parties, shall be valid for specific periods and shall include concrete forms of co-operation, events and exchanges as well as the organisational and financial conditions for their implementation.

**ARTICLE 6**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7**

**AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 8**

**ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of Article 9.

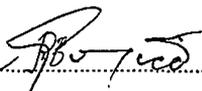
**ARTICLE 9**

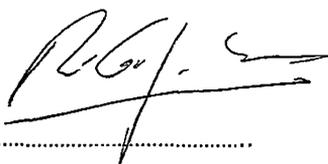
**TERMINATION**

- (1) This Agreement may be terminated by either Party giving three (3) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
  
- (2) Termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**DONE** at PRETORIA on this 3<sup>rd</sup> day of FEBRUARY of this Year Two Thousand and Four.

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SPAIN**

KL044068

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **PREÁMBULO**

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno del Reino de España (en lo sucesivo denominados conjuntamente las “Partes” y, en singular, cada “Parte” por separado);

**DESEOSOS** de consolidar, ampliar y fortalecer los vínculos de amistad y el entendimiento recíproco entre sus respectivos países.

**CONSCIENTES** de que sería deseable fomentar, en la mayor medida posible, el conocimiento y el entendimiento mutuos de sus respectivas culturas y logros intelectuales, artísticos, científicos, tecnológicos, educativos y deportivos, así como de su historia y modo de vida, mediante la cooperación amistosa entre sus respectivos países; y

**DESEOSOS** de mejorar y aumentar la calidad de vida de sus pueblos;

**CONVIENEN** en lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1**

### **OBLIGACIONES DE LAS PARTES**

- 1) Las Partes fomentarán el intercambio de conocimientos, experiencia y logros, así como la cooperación en los ámbitos de las artes, la cultura, los archivos y las bibliotecas.
- 2) Con el fin de alcanzar los objetivos expresados en el apartado 1), las Partes fomentarán:
  - a) el estudio de las lenguas, literatura, cultura e historia del otro país;
  - b) el desarrollo de las relaciones culturales entre sus países mediante el fomento del intercambio de información y de viajes de expertos y especialistas en dichos ámbitos, con objeto de establecer contactos, impartir conferencias o cualquier otra actividad relacionada con las diversas áreas culturales;
  - c) la cooperación en diferentes áreas de la cultura de interés para ambas Partes, entre ellas:
    - i) exposiciones de arte;
    - ii) música, danza y obras dramáticas;

- iii) la cooperación entre escuelas de arte, asociaciones de artistas y escritores, museos y otras instituciones culturales;
- iv) el intercambio de conocimientos entre los organismos dedicados a la conservación del patrimonio cultural;

d) la cooperación en el ámbito de los archivos, la literatura y las bibliotecas, incluido el intercambio de libros y otras publicaciones;

e) la cooperación en el campo de la cinematografía, incluidos los contactos directos entre asociaciones y organismos dedicados al cine; y

f) cualquier otra forma de cooperación que pueda acordarse entre las Partes o entre las instituciones autónomas correspondientes de ambos países.

## **ARTÍCULO 2**

### **INSTITUCIONES, ORGANIZACIONES Y ORGANISMOS**

- 1) Las Partes fomentarán los contactos y la cooperación entre las instituciones, organizaciones y organismos interesados de ambos países en los campos a que se refiere el presente Acuerdo.
- 2) Se tendrá debidamente en cuenta la autonomía de las correspondientes instituciones, organizaciones y organismos.
- 3) Las instituciones, organizaciones y organismos gozarán de libertad, con sujeción a la legislación interna de los respectivos países, para entablar y mantener relaciones mutuas, así como para celebrar acuerdos.

## **ARTÍCULO 3**

### **INSTITUCIONES CULTURALES Y EDUCATIVAS**

- 1) Cada Parte promoverá la creación de instituciones culturales y educativas, así como de asociaciones de amistad, de conformidad con su legislación interna, en el bien entendido de que deberá obtenerse la autorización previa de la otra Parte antes de que se cree cualquier institución u organismo en virtud de este artículo.
- 2) Teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en el artículo 2.2), las Partes fomentarán la realización de programas específicos de cooperación entre las instituciones y organismos culturales correspondientes.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **LEGISLACIÓN APLICABLE**

Todas las actividades que se desarrollen con arreglo al presente Acuerdo deberán someterse a la legislación interna del país en que se desarrolle tal actividad.

#### **ARTÍCULO 5**

##### **COMISIÓN MIXTA BINACIONAL**

- 1) A efectos de la aplicación del presente Acuerdo, las Partes crearán una Comisión Mixta Binacional (CMB).
- 2) La Comisión se reunirá anualmente o con la frecuencia que acuerden las Partes. Cada Parte correrá con sus propios gastos derivados de la asistencia a las sesiones de la CMB.
- 3) Las sesiones se celebrarán alternativamente en el Reino de España y en la República de Sudáfrica con objeto de debatir los programas de cooperación.
- 4) Estos programas de cooperación, en caso de que fueran aprobados por las Partes, tendrán validez por periodos específicos y en ellos se mencionarán las formas concretas de la cooperación, los actos y los intercambios, así como las condiciones organizativas y financieras para su aplicación.

#### **ARTÍCULO 6**

##### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo se resolverá de manera amistosa mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

#### **ARTÍCULO 7**

##### **ENMIENDA**

El presente Acuerdo podrá enmendarse con el consentimiento mutuo de las Partes mediante canje de notas entre las Partes por conducto diplomático.

**ARTÍCULO 8**

**ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN**

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que cada Parte haya comunicado a la otra, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del mismo. La fecha de entrada en vigor será la de la última notificación.
- 2) El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta su terminación con arreglo al artículo 9.

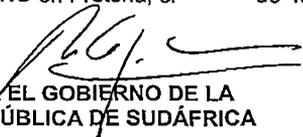
**ARTÍCULO 9**

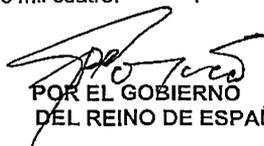
**TERMINACIÓN**

- 1) El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra Parte, con tres (3) meses de antelación y por conducto diplomático, de su intención de denunciarlo.
- 2) La terminación del presente Acuerdo no afectará a los programas iniciados antes de la terminación del presente Acuerdo, salvo que las Partes acuerden otra cosa.

**EN FE DE LO CUAL** los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**HECHO** en Pretoria, el                      de febrero de dos mil cuatro.

  
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**

  
**POR EL GOBIERNO  
DEL REINO DE ESPAÑA**